Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Natan poszedł do swojego domu. JAHWE zaś ugodził dziecko, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i ono zachorowało.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Natan odszedł do swojego domu. JAHWE zaś dotknął dziecka, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, tak że zachorowało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Natan wrócił do swego domu. A JAHWE poraził dziecko, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i ciężko zachorowało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem odszedł Natan do domu swego. Wtem zaraził Pan dziecię, które była urodziła żona Uryjaszowa Dawidowi, i zwątpiono o niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się Natan do domu swego. JAHWE też zaraził niemocą dziecię, które urodziła żona Uriaszowa Dawidowi i zwątpiono o nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natan udał się potem do swego domu. Pan dotknął dziecko, które urodziła Dawidowi żona Uriasza, tak iż ciężko zachorowało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Natan poszedł do swojego domu. Pan zaś ugodził dziecię, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i ono zachorowało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Natan poszedł do swego domu. JAHWE poraził dziecko, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i ono zachorowało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Natan powrócił do swojego domu. JAHWE zesłał ciężką chorobę na dziecko, które urodziła Dawidowi była żona Uriasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odszedł Natan do swego domu. Jahwe zaś poraził dziecię, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i zachorowało ciężko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відійшов Натан до свого дому. І Господь побив дитину, яку породила жінка Урія Давидові, і вона захворіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Natan udał się do swojego domu. Zaś WIEKUISTY poraził dziecko, które urodziła Dawidowi żona Urji, tak, że zachorowało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Natan poszedł do swego domu. I JAHWE poraził dziecko, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, tak iż zachorowało. |

1. 1) i ono zachorowało : brak w 4QSam a G Ms. [↑](#footnote-ref-2)